

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 6, Idioma, parte 1, Cómo nos comunicamos

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 6, Lenguaje, Parte 1, Cómo nos comunicamos.

Hola. En esta charla queremos hablar de cómo se comunican las personas. Comprender cómo nos comunicamos nos ayuda a comprender cómo encaja la traducción en todo este ámbito de la comunicación humana. A modo de repaso, voy a hablar sobre algunos temas que cubrimos en algunas de las otras charlas.

Hablamos de qué es la traducción y lo definimos. Hablamos de los tres tipos diferentes de traducción. Hablamos de las cualidades de una buena traducción y volveremos sobre eso.

La importancia del material de participación en las Escrituras como parte del proceso de traducción. El material de interacción con las Escrituras son cosas como películas, canciones, palabras habladas, todas esas cosas que no son la Biblia, pero se relacionan con la Biblia y atraen a las personas a la Biblia. El objetivo de estos materiales de participación en las Escrituras no es buscar que sean naturales, precisos, claros o aceptables.

Estos materiales están ahí para atraer a las personas, atraerlas a la Biblia, atraerlas al Evangelio, atraerlas a una relación con Dios o mejorar su relación con Dios si ya son creyentes. Esos son los aspectos importantes de la traducción que hemos cubierto en charlas anteriores. Tengo un ejemplo aquí de traducción.

Como dije ayer, veo estos ejemplos cuando salgo aquí en mi ciudad, y esto fue en la farmacia. Y dice que las recetas de Medicaid son bienvenidas. Entregamos recetas de Medicaid sin cargo.

Y luego tienen a los españoles allí. Entonces si sabes español entonces puedes evaluar, bueno, ¿cómo les fue? ¿Comunicaron lo mismo? Bueno, esto es lo que dicen los españoles. Entonces, el primero, Sortimos recetas de Medicaid.

Surtimos recetas de Medicaid. Compare eso con el título en negrita en inglés. El título en inglés dice: Las recetas de Medicaid son bienvenidas.

¿Qué no dicen los ingleses? Los ingleses no dicen, llenamos. Y el español no dice bienvenido. Entonces, sonaría muy extraño que la palabra bienvenida en español, creo, sea Bienvenidos.

Entonces, las recetas de Medicaid Bienvenidos sonarían muy, muy raras en español. Sonaría como, espera, lo obtuviste del inglés, ¿no? Entonces, ¿es ésta una buena traducción? Las personas que creen que la traducción debe ser literal, siguiendo la forma. Entonces esto diría, no, esta no es una buena traducción.

¿Comunica la idea correcta? Sí, parece que sí. Por lo tanto, las personas son libres de llevar sus recetas de Medicaid allí y las surtirán. Bueno.

¿Qué pasa con el segundo? Entregamos recetas de Medicaid sin cargo. Y luego no te voy a leer el español. Mi español es deplorable y realmente no hablo español.

Entonces, tengamos la traducción. Entonces la entrada de medicina a domicilio es gratuita. Bueno.

La entrega a domicilio es la primera parte de los medicamentos de Medicaid y es gratuita. Entonces, la pregunta es: ¿es esa una traducción correcta del inglés? Entonces, si los comparamos, vemos que cumplimos. ¿Dice a dónde entregamos? No es así.

Entregamos recetas de Medicaid y en español dice medicamentos de Medicaid. No dice recetas. Recetas es la palabra que aparece en las recetas de Medicaid.

Recetas no está en esta segunda línea en español. Entonces no dice medicamentos, lo siento, no dice recetas como medicamentos. Sin cargo y gratis, eso es esencialmente lo mismo.

Les daremos eso. Vemos que puedes comunicar el mismo significado de manera efectiva, pero no tiene que ser exactamente la misma redacción. Aún puede comunicarse bien de una manera que tenga más sentido o suene mejor en ese otro idioma.

Y tratamos esto con cada versículo de la Biblia. Luchamos con esto todos los días. Esto es algo con lo que siempre nos ocupamos.

Pero si te fijas en esto, ¿añadieron información diciendo envío a domicilio? Recuerde lo que dijimos: las cualidades de una buena traducción, la precisión. Y la precisión es que nada se agrega, nada se quita y nada ha cambiado. ¿Añadieron algo al decir envío a domicilio? ¿O era esa la intención detrás de los ingleses? ¿Agregaron algo o cambiaron algo al decir medicamentos en lugar de recetas? Tal vez no.

Esa es la esencia de "Entregamos recetas sin cargo". Eso implica que están entregando medicamentos en lugar de la receta impresa o lo que sea que usted tenga que enviar cuando quiera su medicamento. Entonces, el punto es que miramos

esto y decimos que lo hicieron más claro y más comprensible para el cliente que se acerca al mostrador.

Y éstas son simplemente personas normales. No importa quiénes sean. Pero son hispanohablantes y quieren saber, ¿puedo traer mis medicamentos aquí? ¿Y si no puedo pasar a recogerlos? ¿O qué pasa si esto es para otra persona que está confinada en su casa? ¿Cómo van a conseguir sus medicamentos? Y ahí mismo dice, te lo llevamos a tu casa.

Ahora, probablemente en inglés no estaban pensando, bueno, lo entregaremos. Somos como Uber. Te lo entregamos en tu oficina.

Te lo entregamos donde estés. Si estás en el parque y quieres Uber Eats, te traerán tu pedido de McDonald's. No dice todo eso.

Pero probablemente significa que lo entregaremos en tu casa. Porque cuando llamas o haces un arreglo para que te entreguen tu medicamento, lo busco en línea y me dicen: ¿dónde está tu casa? ¿Cuál es tu dirección? Entonces, estamos tratando de mostrarles a través de esta ilustración que esta es realmente una buena traducción porque comunica bien, comunica claramente y comunica toda la información. Y añade piezas que faltaban y que eran necesarias que tuviera el otro idioma.

Bueno. ¿Podemos hacer esto con la Biblia? Si y no. ¿Y cómo sabemos la diferencia? Hablaremos de eso a medida que avancen las sesiones.

Bueno. Está bien. Hablamos de intralingüístico.

Intralingüístico significa dentro de una misma lengua. Y todavía tenemos en mente esas mismas cualidades de una buena traducción cuando hacemos intralingüísticos. Simplificando y parafraseando.

Y aquí hay algunas otras frases que no te dije antes. Debe registrarse para su examen físico anual con el Dr. Fox. Registro.

¿Puedes decir registrarte? Inscribirse. ¿Puedes decir anual en lugar de anual? Si, probablemente. Nuevamente, si estuvieras hablando con un niño, ¿qué le dirías? Y entonces cambiarías algunas de estas palabras de vocabulario.

Examen físico, chequeo y con el Dr. Fox. Otro. Necesitamos que le hagan una radiografía de tórax para confirmar que no tiene tuberculosis.

Entonces, necesitamos obtenerle una foto de tu cofre. ¿Es un buen sustituto de los rayos X? Si, probablemente. ¿Un niño de 8 años sabe qué es una radiografía? Puede que lo hagan o no.

Pero foto de tu pecho. Entrás y te colocan una gran máquina encima. No es necesario que expliques qué es una radiografía.

Sólo dices imagen. Bueno. Para confirmar.

Para asegurarte de que no tienes. Nuevamente, confirmar es una palabra para adultos que quizás no puedas comunicarle a un niño. Bueno.

Tuberculosis. Se puede decir una enfermedad pulmonar. Se puede decir tuberculosis, una enfermedad pulmonar.

De esa manera, lo estás poniendo en el contexto de eso. O simplemente puedes decir que tus pulmones no están enfermos. O que tus pulmones no están enfermos por algo.

Bueno. Nuevamente, estamos tratando de reformular esto y reestructurar las cosas para que tenga sentido para la persona con la que estamos hablando. Y como dijimos, esto es parafrasearlo para que se ajuste a la persona con la que estamos hablando.

De la misma manera que tenemos ventanas para tontos y todos esos otros libros para tontos porque es necesario ponerlos en un lenguaje que puedan asimilar para poder funcionar y hacer lo que están tratando de aprender. Está bien. Necesitamos darle un sedante antes de llevarlo al quirófano.

En Inglaterra, teatro, cirugía. Está bien. Entonces, ¿qué es un sedante? Algunos de mis alumnos cuando decían esta frase dijeron algo para aliviar su dolor.

El sedante te hace dormir en mi lengua vernácula. Nunca un médico me dio un sedante cuando tenía dolor en el cuerpo. Entonces algo, medicina para hacerte dormir.

Bueno. Entonces, aliviar el dolor es ligeramente diferente. Creo que la connotación ahí no sería la que buscábamos.

Entonces, la idea es, nuevamente, ¿qué es esta imagen? ¿Lo que está sucediendo? ¿Dónde están y dónde se lleva a cabo esta conversación? Es justo antes de que lleven al niño al quirófano o cuando vengas la próxima semana. Haremos estas cosas antes de que te operen. Y así, es en el contexto del consultorio médico o en la cirugía en preparación. Y entonces, puedes imaginar cuánto necesitas completar y cuánto no necesitas completar.

Por eso, antes de llevarte a la operación, te daremos un medicamento que te hará quedarte dormido. Eso cubre el suelo. Observe que intercambiamos la última parte de la oración y la pusimos en la primera parte.

Entonces, antes de llevarte allí, te daremos algo para que duermas. Antes de que lo operen, antes de que lo operen, todas esas cosas, a estas alturas, el niño ya sabe que lo van a operar. Le sacaremos el apéndice, le abriremos el estómago y lo sacaremos.

De todo eso ya se ha hablado. No necesitamos agregarlo aquí. Entonces, tenemos ese escenario en mente mientras intentamos comunicárselo al niño.

Bueno. ¿Ha tenido náuseas o vómitos? ¿Has sentido ganas de vomitar? ¿Has vomitado? Bueno. La mayoría de mis alumnos dirían vomitar.

Creo que tal vez algunos de ellos hubieran dicho vómito, pero no, probablemente no. Algunos de ellos dijeron que tenían dolor de estómago. ¿Se puede tener dolor de estómago sin vomitar? Sí, puedes.

Lo he tenido. Entonces, ¿se trata de una pregunta sobre dolor de estómago? En realidad no. Sentir ganas de vomitar es náuseas.

En realidad, vomitar es vomitar. Y el niño puede conocer la palabra vómito, pero ciertamente todos los niños saben acerca de vomitar porque, cuando tienes ocho años, ya has vomitado mucho. Has tenido gripe.

Has tenido otras cosas. Entonces, mientras miramos eso, aún queremos permanecer dentro del contexto de esa oración y usar frases que reelaboren y reformulen la palabra o frase problemática en connotaciones normales del inglés americano normal. Está bien.

El último. El médico lo verá nuevamente en el consultorio para una cita de seguimiento dentro de dos semanas. Bueno.

El médico quiere que vuelvas en dos semanas. Si eso es todo lo que dices, ¿cubre toda la información? Y nos sentimos incómodos, ¿no? ¿Qué falta? Cita de seguimiento. ¿Qué es una cita de seguimiento? Es ver el progreso que has hecho desde ahora y en dos semanas, ¿verdad? Entonces, te medican, o te han tratado de alguna manera, y el médico quiere saber, ¿cómo has estado y cómo estás ahora desde la última vez que estuviste aquí? Entonces, vea cómo está para que el médico pueda controlarlo y ver si está mejor.

Algunas cosas así deberían transmitirse para poder comunicar la cita de seguimiento. Si la persona simplemente dice que quiere que regreses en dos semanas, ¿cómo lo

llamaríamos? Has eliminado información que es importante en la oración. Una vez más, no se añadió nada, no se quitó nada y no se cambió nada.

Estos son los principios que aplicamos a la traducción interlingüística, pero esos mismos principios entran en juego cuando realmente hacemos traducción. Entonces, ¿cuáles son el tipo de cosas de las que acabamos de hablar? Hablamos sobre ajustar el vocabulario. Lo que intentamos hacer es un vocabulario apropiado para la audiencia.

A veces, cambiamos el orden de las palabras en la frase, por lo que el quirófano es la sala donde te operarán. A veces cambiamos el orden de las cláusulas.

Antes de llevarlos allí, les daremos algunos medicamentos en lugar de darles medicamentos antes de cambiarnos, antes de llevarlos allí. A veces, tienes una pequeña pieza que agregas para aclarar las cosas y quieres mantener esa frase en una expresión apropiada para el niño, para la persona que la escucha. Por ejemplo, la tuberculosis, cierto tipo de enfermedad pulmonar o cierta enfermedad de los pulmones llamada tuberculosis.

Y entonces, usas la frase que lo explica junto con la frase que es la parte problemática. Y nos quedamos en el texto. No agregamos un montón de explicaciones.

Te llevaremos a esta gran sala donde tienen una máquina enorme, y la máquina bajará y tomará una fotografía de tu pecho. Y no, nos quedamos en el texto y no añadimos cosas extra. Solo queremos comunicarnos de una manera limpia.

Entonces, queremos cubrir toda la información. Recuerda, no queremos dejar fuera la cita de seguimiento. Queremos asegurarnos de que todo el contenido esté ahí y se transfiera.

Y nuevamente tratamos de considerar cuál es la situación aquí. ¿Dónde están? ¿Qué pasó antes de esto? ¿Qué va a pasar después de esto? ¿Y cómo podemos entonces transmitir el mensaje que intentamos decir de otra manera? Hacemos todos estos mismos tipos de ajustes, todos estos mismos tipos de adaptaciones a un texto en el idioma de origen cuando lo traducimos a un idioma de destino. Entonces, todas estas cosas son los mismos procesos mentales y los mismos procesos de traducción que hacemos cuando hacemos traducción interlingüística real entre dos idiomas. Y eso nos lleva a hablar de lenguaje.

Y este es nuestro punto de partida. Si lees algún libro sobre traducción, el capítulo 1 y, a menudo, la oración 1 en el capítulo 1 de varios libros diferentes que he leído, comienzan con el lenguaje y la comunicación. ¿Y por qué hace eso? Porque la traducción es un tipo de lenguaje.

Es un subconjunto del lenguaje humano. Entonces, necesitamos entender qué es el lenguaje, cómo funcionamos y cómo usamos el lenguaje antes de abordar lo que sucede en la Biblia en cuanto a interpretar lo que dice y antes de dar el paso de traducirla a otro idioma, el segundo lenguaje. Entonces, la traducción es un subconjunto del lenguaje humano.

¿Por qué necesitamos hablar de esto? Todos sabemos sobre el lenguaje. Lo usamos todos los días porque hay ciertas cosas que no nos damos cuenta.

Todo es subconsciente. Entonces, lo que queremos hacer es hablar sobre cosas que sabes, pero sacarlas a la luz y hacerlas explícitas, hacerlas abiertas. Podemos hablar de ello en el cerebro frontal en lugar de hacerlo en el cerebro posterior .

Subconsciente, queremos hablar de ello desde el principio. Y una de las cosas que sabemos con certeza es que el lenguaje es una actividad social. Entonces, a menos que una persona tenga problemas, normalmente hablas con alguien.

Entonces, es una actividad social interactiva. Y es entre personas. A veces hablas con tu perro y tu perro mueve la cola.

Bien vale. Pero no vas a hablar de cosas espirituales profundas con tu perro ni nada por el estilo. Entonces, es entre personas.

¿Y por qué la gente se comunica? ¿Cuáles son algunas de las cosas que hacemos cuando nos comunicamos? ¿O cuáles son algunas de las razones por las que nos comunicamos? O todo ese proceso de comunicación, las formas en que usamos el lenguaje y la comunicación. Primero que nada, pensar. Si te sientas y hablas de una idea con otra persona, estás intercambiando ideas.

Ése es este proceso cognitivo de intercambio. Y si consideramos lo que sucede en el cerebro cuando estás sentado reflexionando sobre algo, pensamos con palabras. Las palabras están ligadas a cómo pensamos y cómo hablamos.

Así pues, hablar y pensar están estrechamente relacionados. Y así, el pensamiento, el procesamiento y toda la parte cognitiva de la experiencia humana están relacionados con el lenguaje. Y esta es una de las razones por las que las personas se comunican para poder expresar ideas.

En segundo lugar, las conexiones interpersonales. ¿Hola, cómo estás? Gran hombre. ¿Qué pasa? He tenido una semana difícil.

Lamento escuchar eso. Entonces, lo hacemos estableciendo conexiones personales: otra cosa, la expresión creativa.

Entonces tenemos poesía. Tenemos otras expresiones artísticas con el lenguaje. Tenemos canciones.

Las canciones son un nivel diferente de comunicación, pero aún usan lenguaje y palabras. Entonces, la expresión creativa es una de las formas en que usamos el lenguaje, una de las formas en que nos comunicamos. Y muchas veces, no siempre, pero sí muchas veces, un artista tal vez tendrá un mensaje en mente en el que piensa cuando se comunica, tal vez en una canción, o cuando escribe un poema en particular o algo así, o incluso cuando escribe una novela.

A veces lees una novela y dices que esta persona tenía un interés especial. Están en su plataforma y están dejando claro esto. Eso es parte de la expresión creativa de las palabras en estas diferentes formas de arte.

Una de las cosas es que simplemente lo usamos para expresar emociones. Hombre, me siento muy deprimido hoy. Puedes expresarle eso a otra persona y ella puede sentir empatía contigo.

Otra cosa es influir, persuadir o impactar a otra persona. Podría ser para evocar ciertas emociones. Podría ser para evocar ciertas actividades.

Podría alentarlos a pensar de manera diferente. Podría ser alguna otra razón por la que quieras influir en ellos. Pero esta es una de las cosas que hacemos con el lenguaje.

A menudo hacemos esto con los niños. Tommy, si no terminas tu comida, no vamos a comer helado. Entonces Tommy dice, está bien, ¿cuántos bocados más necesito dar? Y dices, Tommy tiene cinco bocados.

Y luego Tommy termina cuatro y medio y dice: ¿Es eso suficiente? No, necesitas terminar uno más. Bien vale. Entonces estás influyendo en Tommy hablando con él, prometiéndole una recompensa si hace lo que quieres.

Vale, informar. A veces solo queremos contarle información a la gente. Cuando mi hijo Kerry era pequeño, le compramos un reloj para Navidad.

Y tenía como siete años. Y él entraba y decía: Mamá, es el 947. Y mamá decía: Kerry, eso es genial.

¿Por qué te estaba dando esa información? Estaba dando esa información porque estaba emocionado de saber leer un reloj y saber decir la hora. Está bien, pero está dando información. Ahora, hablé sobre estos conceptos con mis alumnos y les

pregunté, entonces, ¿cuáles son los tres más comunes que ves en tu vida? ¿Cuál crees que fue el número uno para los estudiantes? Informar.

Están ahí para adquirir conocimientos en el aula, en conferencias. Y luego los otros dos, varía. Mucha gente dijo que la comunicación interpersonal era la número uno.

Sin embargo, ¿cuántas veces, en conversaciones normales con personas, la razón principal por la que dices algo es que quieres informarles sobre algo que no saben? Quiero decir, cuando fui a ver a mis nietos el fin de semana pasado, no estaba allí para decirles, oye, ¿adivinen qué? Condujimos desde nuestra casa hasta la tuya. Nos tomó 37 minutos llegar hasta aquí. ¡Y ahora es el abuelo! ¡Ay, Judá! ¿Hola, cómo estás? ¿Cómo has estado? Me ha ido muy bien, abuelo.

¿Cómo estás? Estoy bien. ¿Con qué frecuencia es ese el motivo predeterminado para comunicarse? No sé qué es. Definitivamente pensamos y usamos palabras para pensar y procesar.

Definitivamente tenemos expresión creativa. Las conexiones interpersonales se conectan con todo esto de que es entre dos partes, o entre dos personas, o dos grupos. Entonces, existe ese aspecto interpersonal en esto.

No puedo decir cuáles son las más importantes, pero puedo decir que todas estas son formas diferentes que utilizamos, y podría haber incluso más. ¿Y por qué hablamos de esto? Eugene Nida fue un teórico de la traducción en los años 60, 70, 80 y 90; Inicialmente propuso una idea llamada equivalencia dinámica en los años 70, que fue muy mal entendida y realmente no entendió su punto. Y luego dijo, bueno, de lo que realmente estoy hablando es de equivalencia funcional, y ahora vamos a explorar esta área de equivalencia funcional.

Inicialmente, pensé, lo que estamos viendo es cuál fue el impacto de la Biblia, o el mensaje de la Biblia, para los oyentes de la Biblia. Y en realidad, no lo sabemos porque no estuvimos allí y no está registrado para nosotros. Pero luego pensé, bueno, ¿cuál quería la persona que fuera ese impacto? Entonces, cuando Pablo les dice a los gálatas, ustedes, gálatas insensatos que los hechizaron para que creyeran en esta basura, ¿qué quería Pablo que hicieran en reacción a lo que dijo? Entonces, pregunta Nida, ¿cuál es la función del discurso o enunciado y cómo se relaciona eso con la traducción? Y entonces, dijo, lo primero es entender que hay una función, entender que la persona que lo dijo tenía una razón para decirlo, y tiene alguna, no necesariamente ulterior, pero tiene alguna motivación detrás de por qué quiso decirlo. Entonces, ¿cuál era la idea general de lo que pretendía el autor? Entonces, la intención del autor es muy importante para determinar esto.

Otra cosa es ¿cuál es la relación entre esta función retórica y los medios retóricos para influir o persuadir? Entonces, la retórica está ahí para influir en la gente. ¿Cuál

es la relación entre la función retórica pretendida por el hablante o escritor del texto bíblico y la traducción? Vemos que las formas en la Biblia son un tipo de forma de expresarla, con una razón o función particular detrás, y cuando la llevas a otro idioma, ¿quieres que las formas sean las mismas? Bueno, a veces, y vamos a ver ejemplos de esto, no lo dirías de esa manera en otro idioma, pero aun así quieres que se transmita la misma idea, la misma intención y el mismo impacto. Entonces, ¿cómo podemos expresar esa forma del idioma de destino? ¿Cómo podemos incorporar esa función y ponerla en el idioma de destino? Y veremos ejemplos de ello.

Mirando la Biblia en su conjunto, ¿hay diferentes funciones en los libros de la Biblia? ¿Cuáles son las funciones que vemos en los evangelios? Los hay de todo tipo. Una de las razones de las enseñanzas de Jesús es ayudar a las personas a comprender mejor a Dios y ayudar a las personas a saber cómo caminar mejor con Dios, por eso estas son algunas de las razones por las que contó estas parábolas. ¿Qué pasa con Hechos? ¿Qué pasa con las epístolas? Las epístolas están llenas de Pablo animando a las personas a cambiar su forma de pensar, cambiar su forma de creer, cambiar su forma de comportarse y tal vez algunas otras cosas.

¿Qué pasa con el Pentateuco? La palabra hebrea es Torá, y Torá proviene del verbo enseñar, por lo que Torá significa enseñar. ¿Es enseñar para obtener información? ¿Es enseñar para generar impacto? ¿Es enseñar a influir? ¿Qué nos está enseñando y por qué nos lo está enseñando? ¿Qué pasa con los Salmos, Proverbios, etc.? Por lo tanto, nos animo a pensar en este sentido incluso antes de abrir un libro en particular para traducir ese libro o partes de él. Bien, ¿cómo podemos saber la función? Alguien dijo, bueno, eso no lo puedes saber.

No sabes lo que hay en la mente del hablante. Lo siento, pero es bastante obvio cuando Pablo dice: estúpidos gálatas, ¿qué hacen pensando en estas cosas? Es bastante obvio que quiere que dejen de hacer algo, ¿verdad? Entonces, analizaremos esto más a fondo, pero nuestro punto de partida es: ¿podemos saber esto cuando interpretamos un pasaje y, una vez que lo sabemos, podemos traducirlo? ¿Y cómo lo traducimos efectivamente para que esa intención y el original se trasladen a la traducción a este otro idioma? Y cuando leemos un libro, asumimos que entendemos la función. Suponemos que entendemos por qué el autor lo dijo.

Suponemos que conocemos una de esas razones por las que la gente se comunica. Asumimos que vemos uno allí según nuestra comprensión y nuestro uso de la literatura en nuestro propio idioma, en nuestro propio sistema y en nuestra propia forma de comunicarnos. Dejame darte un ejemplo.

El libro del Génesis. El libro de Génesis es una secuencia de eventos, entonces lo miras y dices, bueno, esto es una historia. Y si miras al principio, esta es la historia primitiva.

Así era el mundo en los primeros, por muchos siglos, por mucho que le tomara a Dios crear todo, y luego hasta el diluvio, y después de eso está la historia patriarcal, la historia de los patriarcas. Ésa es una forma legítima de interpretar el libro del Génesis. Génesis es parte de la Torá.

¿El propósito del Génesis es específicamente enseñar historia? ¿Es por eso que lo han grabado para nosotros? Hay una pregunta para ti. Puedes reflexionar sobre eso y continuaremos, pero tenlo en cuenta mientras hablamos. En mi opinión personal, todo en la Biblia nos enseña teología.

Todo en la Biblia nos enseña acerca de Dios de una forma u otra y, a menudo, nos enseña acerca de Dios, nos enseña acerca de nosotros mismos y de alguna manera necesitamos realinearnos mejor al caminar en los caminos de Dios. Esa es mi opinión personal sobre toda la Biblia, y diría que todo lo que hay en la Biblia nos ayuda a comprender mejor a Dios. Muy bien, la información que estoy presentando ahora es de una estudiosa de la Biblia llamada Janine Brown, y su libro es La Escritura como comunicación.

Si no tiene ese libro, se lo recomendaría, por eso estamos extrayendo algunos de los principios que ella presentó, y no solo ella sino otros eruditos, Van Hoover y otros eruditos de la Biblia también se hacen eco de algunos de ellos. Estas ideas, así que no somos sólo Brown o yo, sino varias otras personas hablando de la Biblia como una comunicación, y si pensamos en la Biblia, tenemos al escritor bíblico, y tenemos a la audiencia, y entonces sabemos que Hay una relación entre ese autor y su audiencia, y decimos suya, todas las personas en la Biblia, todos los autores eran hombres. En cierto modo, es el autor comunicando un mensaje de Dios a la gente. Quiero verlo de esa manera, y en ese sentido, es Dios a través del escritor comunicándose con la gente, y entonces se trata de ver la Biblia como un proceso de comunicación en lugar de, oh, esto es un libro, y voy a leer este libro. A veces nos alejamos demasiado del libro, pero si tenemos en cuenta que Dios se comunica con nosotros, el Espíritu Santo puede hablarnos mientras lo leemos y puede impactarnos, e incluso tú puedes leer el mismo pasaje. un día, y te dice una cosa, otro día te dice otra cosa, entonces este es este proceso de comunicación, y Dios no está ausente de este proceso.

Dios está ahí con nosotros para ayudarnos e iluminar nuestras mentes mientras leemos las Escrituras, y por eso es realmente todo este proceso de comunicación. Una de las cosas con las que Brown comienza y a la que ya hemos aludido es todo este asunto de la intención del autor. ¿Por qué es importante comenzar analizando lo que el autor pretendía al comprender las Escrituras? Nuevamente, estamos tratando de decirlo este autor, y creemos que la comunicación es comunicación con un propósito específico.

No lo escribieron al azar sólo porque tenían ganas de escribirlo. Esto no fue solo, oye, quiero publicar un libro, por eso voy a escribir esto. Generalmente había alguna razón para ello, y muchas veces, particularmente si nos fijamos en las epístolas, Pablo estaba hablando de la situación de la gente local que él conocía y que ellos conocían, por lo que sus palabras o sus escritos eran relevantes para sus necesidades. situación, por lo que estaba hablando por una razón específica o razones relacionadas con esas personas.

Entonces, esta idea de que el autor tiene algo en mente no es un concepto nuevo. Esto no es algo inusual. ¿De qué manera ver el significado de las Escrituras como un acto de comunicación del autor, en lugar de un texto impreso, impacta sus puntos de vista o los nuestros sobre cómo entendemos la Biblia? Y de todos modos, ¿quién es este autor y cuáles eran sus objetivos? ¿Cuáles fueron las cosas que vamos a ver? ¿Qué estamos diciendo? Al ver que esta Biblia que tenemos, que estamos tratando de comunicarnos en estos otros idiomas, verla como un acto de comunicación puede ayudarnos a buscar cosas diferentes y ver cosas diferentes en el texto que de otra manera podríamos haber pasado por alto o pasado por alto.

Y comprender que este es un proceso de comunicación humana que está impreso nos ayuda a ver las Escrituras de una manera diferente que luego puede mejorar nuestra capacidad para traducirlas. ¿Existen otras opiniones sobre el significado del texto y, por así decirlo, dónde se determina o dónde reside? Entonces estamos diciendo que el autor determina cuál es el significado. El autor es el que dijo algo, y lo que quiso decir es lo que significa el texto.

No todo el mundo cree eso. Algunas personas dicen, bueno, depende del lector, y el lector dice, bueno, esto es lo que significa para mí. Lo que significa para ti es lo que significa para ti.

Lo que significa para mí es lo que significa para mí. Esa es una vista. Otra visión es el texto en sí, no el autor, pero el texto en sí es de donde obtenemos el significado.

Entonces, miras el significado, permaneces en el texto y el texto lo determina. Uno de mis alumnos dijo que su profesor de seminario tenía esa opinión. Bien, pero ¿qué haces cuando Jesús cita a Moisés? Moisés dijo esto, pero todavía os lo digo.

La ley dijo esto, pero yo os lo digo. Cuando dice eso en el Sermón del Monte, nos está sacando del texto y, a menos que entiendas cuál es la ley, no puedes quedarte en el texto. Es realmente muy difícil porque tienes todas estas pistas, alusiones y referencias a cosas fuera del texto.

Es realmente muy difícil de decir. Simplemente quédese con el significado del texto y eso es todo lo que podemos continuar. Otra es la visión histórica de dónde está el

significado. Bueno, está en esa historia, está en ese período de tiempo, y así es como determinamos cuál es el significado.

Esta visión de que el autor tiene la fuente del significado, y comunica el significado, y está determinado por lo que piensa, fue la forma estándar de interpretación bíblica hasta tal vez a principios del siglo XX, tal vez un poco más tarde, y luego comenzó a caer. fuera de favor. Incluso los autores seculares de los años 70 y 80 empezaron a decir, bueno, en realidad, hay algo en esta intención del autor. Así que incluso los autores seculares comenzaron a cuestionar la visión de que no se puede saber realmente cuál es el significado y si el significado está en el texto o en algún otro lugar.

Permítame que le haga esta pregunta. Aparte de la Biblia, ¿alguna vez has leído algo y no has pensado en lo que quiere decir el autor? ¿Qué tal un mensaje de texto para ti? Y el mensaje de texto no es claro y piensas, ¿qué quiere decir este tipo? ¿Qué pasa con un artículo en el periódico, un artículo en un sitio web o un libro que estás leyendo? ¿De qué habla este autor? No entiendo lo que están tratando de decir. Esa es nuestra forma predeterminada de pensar.

¿Y por qué? La comunicación tiene el propósito de comunicar algún tipo de mensaje. No entiendo el mensaje, por lo tanto no entiendo cuál es el significado. Entonces, esta es nuestra forma predeterminada de pensar, que de alguna manera nos divorciamos de eso cuando luego miramos la Biblia.

Y yo digo, está bien, esto es comunicación. Encaja en esa categoría. Veámoslo de la misma manera.

Está bien. Salmo 1. ¿Cuál es la intención del autor aquí? Cuán bienaventurado el hombre que no anda en consejo de malos, ni está en camino de pecadores, ni en silla de escarnecedores se sienta, sino que en la ley del Señor se deleita, y en su ley medita. día y noche. Será como un árbol firmemente plantado junto a corrientes de agua, que da su fruto en su tiempo, y su hoja no cae, y todo lo que hace, prospera.

No ocurre lo mismo con los malvados, etc. ¿Se te ocurre algo que el autor quizás quiera que hagamos a partir de eso? ¿Hay algo que puedas ver allí que el autor no quiera que hagamos? ¿O el autor nos anima a movernos de esta manera y nos anima a evitar esa? Si es simplemente para información, lo miramos y decimos, vaya, qué bueno, y luego pasamos la página. ¿Y si es más que eso? Y esto es todo el asunto de la intención del autor.

¿Por qué aparece esto incluso en la Biblia? ¿Por qué lo escribió el autor en primer lugar y por qué se incluyó en las Sagradas Escrituras? Piénsalo. Continuando con este tema de la intención del autor, tenemos este pasaje de Colosenses. Así que, como escogidos de Dios, santos y amados, vestíos de un corazón de compasión, bondad,

humildad, mansedumbre y paciencia, soportándoos unos a otros y perdonándoos unos a otros, cualquiera que tenga queja contra alguien, así como el Señor os perdona, así también vosotros, más allá de todas estas cosas, vestíos de amor, que es el vínculo perfecto de la unidad, que gobierne en vuestros corazones la paz de Cristo, a la cual fuisteis llamados, en un solo cuerpo, y sed agradecidos.

Paul usa un lenguaje que suena bastante alentador, ¿no es así? Ahora bien, no es, por así decirlo, una orden, ponerse un corazón compasivo, sino que está exhortando a su audiencia en Colosias, y también a nosotros hoy, a que hagamos estas cosas también, y eso es obviamente porque usa un lenguaje que suena como les está pidiendo que hagan algo, tengan un corazón compasivo, etc., tengan paciencia unos con otros, aguanten cuando estén en esta relación, perdónense unos a otros, porque Dios los perdonó, vístense de amor, dejen que la paz de Cristo gobierne en sus corazones agradezcan, por eso les está dando estas exhortaciones que parecen exhortaciones, está muy claro. No creo que nadie pueda leer esto y no entenderlo de este texto. Sin embargo, los escritos de Pablo son profundos y misteriosos.

¿Qué pasa con este? El amor es paciente, el amor es bondadoso y no celoso. El amor no se jacta ni es arrogante, no actúa indecorosamente, no busca lo suyo, no se irrita, etc. Y lo último, ahora, la fe, la esperanza y el amor, estos quedan, pero el mayor de ellos es amar.

¿Qué quiere Pablo que hagamos con todo esto? ¿Quiere siquiera que hagamos algo? ¿Cómo podemos saber si él quiere que hagamos algo? Bueno, necesitamos leer las Escrituras en el contexto de las Escrituras. Al final del capítulo 12, ¿qué dice? Los dones espirituales son geniales, pero déjame mostrarte una mejor manera. ¿Una mejor manera para qué? Es un poco críptico allí y no nos lo explica claramente.

Y luego tenemos el capítulo 13, conocido como el capítulo del amor. ¿Será que nos está diciendo que así es como debemos ser? Piénsalo. Entonces seguimos leyendo en el capítulo 14, y el capítulo 14 versículo 1 dice esto, sigue el camino del amor.

Espera, ¿a qué te refieres con seguir? ¿Qué se supone que debo hacer aquí? Luego volvemos y leemos el capítulo 13 y decimos, oh, ¿es eso lo que Pablo estaba tratando de decir? Pero te das cuenta de cómo allá arriba falta por completo cualquiera de esas palabras que usó en Colosenses que dicen claramente: debes hacer estas cosas, debes ser humilde, debes ser amable, debes serlo, etc. Entonces, él no lo digo en 1 Corintios 13. Se manifiesta sutilmente, y esto es todo lo que dicen, qué quieren decir, ¿cómo podemos determinar eso? Y no creo que nadie esté en desacuerdo con que Pablo quiere que vivamos así.

Y definitivamente tenemos 14 versículo 1, cuando lo concluye y luego pasa a otro tema de los otros dones. Entonces, cuando miramos eso, pensamos, oh vaya, nunca me di cuenta de que había algunas instrucciones aquí, y esto es lo que estamos

tratando de decir, qué pretendía el autor y cómo podemos comunicar esas intenciones. en otro idioma? Entonces, antes que nada, ¿qué es? Y en segundo lugar, ¿cómo podemos comunicar eso? Aquí hay otro de Pablo en el mismo libro, Corintios. La comida no nos condenará; El capítulo 8 habla de comer alimentos sacrificados a los ídolos.

No somos ni peores si no comemos ese alimento sacrificado a los ídolos, esa carne, ni mejores si lo hacemos. Pero cuidado, esta es una de las pocas cosas en las que realmente dice lo que deben hacer, pero cuida que esta libertad tuya no se convierta de algún modo en piedra de tropiezo para los débiles. No hay un comando realmente fuerte allí.

Continúa, porque si alguien os ve a vosotros, los que tenéis conocimiento, comiendo en un templo de ídolos, comiendo en uno de estos templos donde se sacrifica la carne, ¿no se fortalecerá su conciencia, si es débil, para comer esas cosas? sacrificado a los ídolos. Si ve que estás haciendo algo malo, ¿eso no influirá en él para que también haga lo incorrecto? Porque por tu conocimiento el que es débil se arruina. Entonces, los desviamos.

Por el hermano por quien Cristo murió. Entonces, este es un hermano en Cristo, y al comer esos ídolos que alimentan a los ídolos, eso podría luego engañar y desviar a alguien de su caminar con Dios. Y así, pecando contra los hermanos e hiriendo su conciencia cuando es débil, pecas contra Cristo.

Por lo tanto, si la comida hace tropezar a mi hermano, nunca más comeré carne, para no hacer tropezar a mi hermano. ¿Qué quiere Pablo que hagan? Cuando dice esa última frase, está expresando su deseo de una manera indirecta, y tenemos que descubrir cuáles son esas formas indirectas. ¿Qué es lo que realmente está diciendo? Por la forma en que lo dice aquí, no está claro en inglés que les esté dando exhortaciones u órdenes.

Al menos no para algunos. Podría ser, bueno, que simplemente les esté dando información importante. Entonces cuando dice, si eso le va a pasar a mi hermano cuando como carne, entonces no volveré a comer carne.

¿Podemos extrapolar? Id, pues, y haced lo mismo. Si lo que estás haciendo hace tropezar a otro hermano, por favor no lo hagas. Por favor considérelas.

Por favor, sepa que lo que está haciendo los influirá. ¿Estoy equivocado en esto? Espero que lo que estoy tratando de hacer sea animarnos a mirar más de cerca las Escrituras y mirar más de cerca esta comunicación que Pablo tiene con su pueblo y que el escritor bíblico tiene con su audiencia para que luego podamos determinar cuál es el punto. Entonces la pregunta es: ¿cómo comunicamos esto en otro

idioma? Y ese es un proceso realmente desafiante y difícil de realizar, especialmente cuando tienes estos idiomas de otras partes del mundo.

Bien, entonces comenzamos con, desde la interpretación hasta la traducción, comenzamos con ¿cuál es nuestra interpretación del pasaje? ¿Qué significa? ¿Qué le dice el otro al pueblo? Y como dijimos, ¿qué le está diciendo Dios al pueblo? ¿Y qué le dice a la gente que haga o qué nos dice a nosotros que hagamos? ¿Cómo podemos traducir lo que significa el texto y al mismo tiempo comunicar esta intención y/o función en el texto, así como la pragmática de lo que trata el texto? Entonces, usted tiene el significado y tiene la razón del significado, por lo que debemos tener ambos en mente cuando traduzcamos. Utilizamos las formas de comunicación del idioma de destino. Usamos sus formas para comunicar esas intenciones sutiles, de modo que los lectores de esa otra Biblia capten estos indicios, pistas y formas sutiles de comunicación, y comprendan lo que el autor pretendía para su audiencia, que entonces es lo mismo que Dios y las escrituras bíblicas pretenden para nosotros en nuestros días. Entonces, nos detendremos allí y luego pasaremos a otro en solo unos minutos.

Gracias.

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 6, Lenguaje, Parte 1, Cómo nos comunicamos.